EL CONTACTO ENTRE CULTURAS: LAS MANIFESTACIONES LINGÜÍSTICAS

Debra Westall
Universidad Politécnica de Valencia

1. INTRODUCCIÓN

Al tratar la relación entre la lengua y la cultura en la clase de español para extranjeros, siempre resulta interesante examinar el tema del contacto lingüístico, un tipo de contacto que es debido en muchos casos al bilingüismo y a los medios de comunicación. Al alumno le sorprende saber que el español, tal y como ocurre con todas las lenguas, acoge términos foráneos o préstamos lingüísticos que indican, hasta cierto grado, la influencia de la lengua y cultura original. Aunque existe una cierta complejidad del fenómeno en cuanto a la terminología, bien explicado por Gómez Capuz (1998), podemos decir, para nuestro estudio, que el préstamo se define como palabra tomada de otra lengua o elemento tomado de otra cultura. Estas palabras o elementos tienen como "función" la de rellenar alguna laguna léxica o conferir color local al mensaje. Como podemos observar en los anuncios actuales de la televisión o en la publicidad en general, es el elemento de "color local" que muchas veces vende el producto. Consideremos el ejemplo del vaquero en las montañas rocosas que fuma cigarrillos *Marlboro* o el de la música y el escenario adaptado de *Misión Imposible* para vender figuritas de cristal coleccionables, etc.

Es nuestro propósito, por lo tanto, en esta breve comunicación, estudiar el fenómeno del préstamo y su importancia en el estudio del español como lengua extranjera. Nos centraremos en el ejemplo del contacto entre España y los Estados Unidos de América, dado la importancia del inglés en la actualidad y el papel de este país en la globalización de conceptos de la modernidad.

2. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO EN LA CLASE DE E/LE

Hoy en día nadie puede dudar de la importancia de las tecnologías de la información y de las comunicaciones como vías muy rápidas y eficaces para promocionar la interculturalidad. Las necesidades en cuanto a vocabulario de nuestros alumnos nos obligan a estar al día con los cambios que se producen en el lenguaje de Cervantes. De hecho, son muchos los cambios que se han producido a lo largo de los siglos, debido al contacto entre culturas, la española, árabe, italiana, francesa e inglesa. Dicha presencia se nota aún más ahora con la influencia de los medios de comunicación: la prensa, la radio, la televisión, Internet, entre otros. Estudiar los términos foráneos en una lengua nos permite no sólo mejorar nuestros conocimientos de la lengua en cuestión sino que además nos enteramos de la cultura de los diversos pueblos de influencia: "Un detenido estudio de tales préstamos

ASELE. Actas XII (2001). DEBRA WESTALL. El contacto entre culturas: las manifest...
Centro Virtual Cervantes

constituye un interesante comentario sobre la historia de la cultura. Casi es posible llegar a precisar el papel que los diversos pueblos han desempeñado en el desarrollo y la difusión de ideas culturales por el grado en que su vocabulario se ha infiltrado en el de otros pueblos" (Sapir, 1921: 259). En resumen, no hay lengua aislada, y no existe ninguna que no presente huellas de otras con las que estuvo en contacto. Las huellas muestran la capacidad de asimilación y de crecimiento del idioma. Nuestro estudio tiene como objetivo, entonces, concienciar al alumno del fenómeno del contacto cultural y sus manifestaciones lingüísticas a través de un análisis de los factores que intervienen y los varios tipos de contacto. Finalmente, pensamos que es importante proporcionar al alumno actividades lúdicas para ayudarle en comprender este tema de gran interés en el estudio de español.

3. EL ESTUDIO DEL CONTACTO ENTRE ESPAÑA Y LOS EEUU

No es suficiente decir a nuestros alumnos que este fenómeno ocurre con frecuencia. El estudiante del español también quiere saber por qué ocurre y a qué se debe. Cuando estudiamos el contacto intercultural en la clase de español, y pensando en el ejemplo y la importancia del inglés actualmente, en particular el inglés americano, hay cuatro factores que cabe mencionar:

a. Factores demográficos: El creciente número de personas que hablan o estudian el español (el más demandado por los estudiantes de los EEUU) y el inglés (cada año miles de jóvenes y mayores estudian esta lengua en España y en el extranjero).
b. Factores geográficos: El movimiento de estudiantes y las oportunidades de viajar junto a la globalización y el acercamiento de los pueblos a través del WWW contribuyen a este fenómeno.
c. Factores socioeconómicos: En estos momentos podemos considerar los EEUU como un fuerte poder económico, como el motor del cambio e innovaciones tecnológicas y científicas, promotor de un estilo de vida y de unos comportamientos sociales a lo americano (por ejemplo, el campus universitario, los centros comerciales, la comida rápida).
d. Factores institucionales: Además de poner en marcha un modelo americano de estudios con su sistema de créditos, se han impuesto numerosos cambios en la política, la cultura, y la economía producidos por la influencia norteamericana.

Estos cuatro factores han contribuido al creciente grado de influencia norteamericana en el español contemporáneo. Según Moncada, "(...) la invasión de anglicismos a la americana en nuestro lenguaje ordinario (...) no se trata sólo de palabras y modismos, (...) Basta oír a los jóvenes, escuchar cómo construyen su jerga intimista, para comprobar la potencia colonizadora de un imperio que, esta vez, no ha tenido que conquistarnos por la fuerza" (Moncada, 1995: 254). Esta influencia de los EEUU incluso significa un cambio en "la manera misma de ver y enfocar las cosas [que] se ve reflejada en

ASELE. Actas XII (2001). DEBRA WESTALL. El contacto entre culturas: las manifest...
Centro Virtual Cervantes

nuevas pautas lingüísticas" (Sánchez Macarro, 1991: 20). Así nos interesa ver, brevemente, las raíces del contacto entre España y los EEUU y la manera en la cual los préstamos lingüísticos de origen norteamericano, han entrado y entran en el español.

En el estudio del préstamo lingüístico de inglés, el anglicismo, sabemos que a principios de siglo la mayoría de estas palabras se encuadraban en tres áreas claramente delimitadas desde el punto de vista de su influencia social ya que eran propias de las clases más favorecidas: el deporte, la vida social y los avances técnicos (medios de transportes, medios de comunicación). La entrada de anglicismos se vio favorecida a principios del siglo XX por la invención y extensión del cine. A partir de los años treinta, con la popularización del jazz y otros tipos de música, la presencia del préstamo en el español es ya evidente y cada vez más inevitable a partir de la Segunda Guerra Mundial (Penny, 1991: 250-251; Pratt, 1980). A pesar de todo, durante las primeras décadas de la dictadura franquista, la tendencia general fue a evitar el uso de palabras extranjeras, lo cual llevó a la nacionalización de términos como *match* (encuentro) o *speaker* (locutor). El acercamiento del régimen a los EEUU a finales de la década de los años cincuenta y el auge del turismo volvieron a poner de moda el uso de anglicismos que ya no entraban por medio del francés. En la actualidad, la expansión de los medios de comunicación (reflejada en la multiplicación de antenas parabólicas, la aceptación creciente de las películas subtituladas y la influencia de las agencias extranjeras de noticias) junto al imperialismo cultural estadounidense favorecen la incorporación masiva de anglicismos en todas las áreas de la lengua cotidiana así como en campos especializados por ejemplo la economía (Gómez de Enterría, 1992), el periodismo (Marcos Pérez, 1971) y la informática (Gil Salom, 1986) y en registros más restringidos como el argot (Rodríguez González, 1994).

El fenómeno del contacto lingüístico tradicionalmente ha sido motivado o bien por razones de prestigio, una forma distinta de concebir la realidad, o bien por la necesidad de describir un objeto o concepto ajeno a nuestro entorno (*cowboy, ranger*, etc.) o de nombrar una nueva creación (*la gente guapa* o *la biuti, los sin techo* o *sin hogar, los yupi).* Es importante resaltar que para que la lengua receptora acoja el préstamo lingüístico, tiene que existir un cierto grado de receptividad para facilitar o producir el cambio en el lenguaje. También es importante considerar la influencia cultural de la lengua de origen o sea, la lengua que "aporta" el elemento como hemos visto en los factores que intervienen en el proceso.

Normalmente hablamos además de dos tipos de préstamos: los que entran en una lengua por vías orales (*ear-loans)* como la televisión o la música, que se hace más evidente cuantos más bilingües existen, por la mutua inteligibilidad o comprensión de las dos lenguas, y por ciertas presiones culturales. Ejemplos incluyen *bye-bye, damas y caballeros*, etc. Otro tipo de préstamo es el que entra por vías visuales (*eye loans)* o sea, a través de la lectura, y que se debe al grado de alfabetismo, la motivación individual, las actitudes personales y la educación en general. Ejemplos de estos son *The end, saloon,* entre otros.

El proceso de la nacionalización o naturalización, o en otras palabras, la manera en la cual se incorpora un término foráneo en el idioma receptor, puede ocurrir de tres maneras. Primero, se puede adoptar el término tal y como se escribe y se pronuncia (más o

ASELE. Actas XII (2001). DEBRA WESTALL. El contacto entre culturas: las manifest...

Centro Virtual Cervantes

menos) en la lengua extranjera, como se ha hecho con palabras como *bit, western* y *bingo.* Segundo, se puede adaptar el término, utilizando el sistema lingüístico propio. Así un disco de larga duración (*a long play album* o *an LP* en inglés) se transforma a *elepé* en español. La tercera estrategia para nacionalizar el término es traducirlo directamente en lo que se llama "calco". Así, han nacido términos como *rascacielos, cortacésped, cliquear* (ahora también *pinchar), ratón* (de PC), etc.

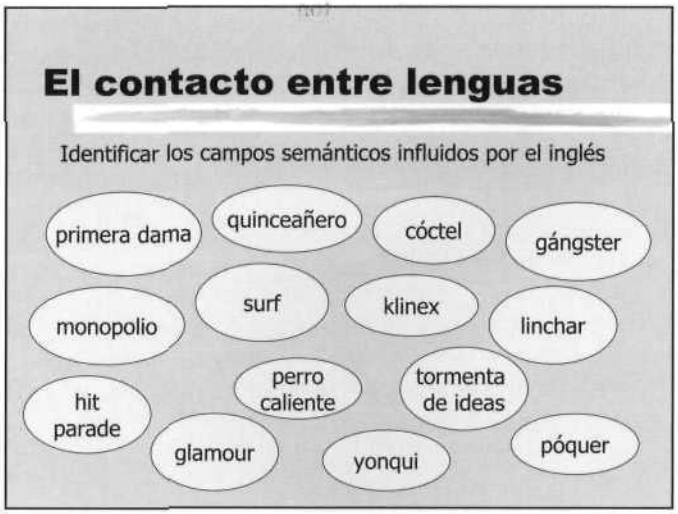
4. EL CONTACTO LINGÜÍSTICO Y ACTIVIDADES LÚDICAS PARA EL E/LE

A continuación, proponemos unas actividades lúdicas que sirven para aumentar y reforzar los conocimientos de los alumnos del español como lengua extranjera acerca de este fenómeno tan común hoy en día. Presentamos cuatro tipos de actividades de diversa índole que van desde la tradicional clase de dictado a la aplicación de nuevas tecnologías como veremos posteriormente. Además, se pueden adaptar al nivel del alumno para ofrecerle una oportunidad de estudiar con más detalle el contacto lingüístico y añadir una dimensión cultural al aprendizaje de la lengua española: la identificación de campos semánticos o tipo de préstamo, los ejercicios de completar información, los crucigramas y los dictados. Los objetivos específicos de estas actividades incluyen el estudio de la ortografía adaptada, la práctica de la pronunciación, la comprensión del significado y el uso en el español peninsular. El alumno aprende a través de la deducción, la explicación o incluso la representación gráfica.

La primer actividad se centra en los campos semánticos influidos por el inglés (el deporte, la vida social, los medios técnicos, etc.) que acabamos de mencionar (véase el apartado 2). En esta actividad (Actividad 1), se pretende que el alumno identifique los campos a los cuales pertenezcan los préstamos (la comida, la política, una marca comercial, etc.) que con los alumnos avanzados se puede plantear a través de visitas a los periódicos en la red. También se le puede pedir que añada otros términos que, o bien se ha notado en el estudio previo del español, o bien, que ha detectado en su idioma nativo (el francés, el alemán, el italiano, etc.). Es interesante también, si hay muchas nacionalidades distintas en una misma clase, comparar cómo se usa en los distintos idiomas. La misma actividad se puede diseñar con dibujos o fotos sacadas de la red para que el alumno diga el nombre del objeto, que diga cómo se deletrea, que decida si es masculino o femenino, cómo se construye el plural, etc. (Actividad 2).

ASELE. Actas XII (2001). DEBRA WESTALL. El contacto entre culturas: las manifest...
Centro Virtual Cervantes

Actividad 1.



Actividad 2.



Otra actividad consiste en ejercicios de completar información (verbos, léxico, preposiciones...) en artículos seleccionados de la prensa nacional española. De nuevo se puede adaptar a niveles más elementales proporcionando la palabra entera o para niveles más avanzados dejando que acudan libremente a diversas fuentes de información

ASELE. Actas XII (2001). DEBRA WESTALL. El contacto entre culturas: las manifest...
Centro Virtual Cervantes

(bibliotecas virtuales, diccionarios *on line*, diarios, revistas...) para modificar el término como crean conveniente. He aquí ejemplos tomados del periódico *El País* el 23 de noviembre del 1995:

- "Los jugadores de cada equipo pueden bañarse en el lujo de sendos gimnasios, saunas, *yakuzzis* y salas de masaje..."
- "Un joven y brillante estudiante de uno de esos institutos de niños *hamburguesados* decide de forma inexplicable para el resto de amigos acabar con su vida..."

También se puede añadir textos o fragmentos de textos que hablan de las estrellas de cine, que resulta interesante para el alumno:

- "[Antonio Banderas]... es el primer actor español cuya cabeza está salpicada por *el polvo de estrellas*... sin embargo, cuenta con rivales de talla de Andy García,... que no tiene su *handicap* lingüístico."

Se puede además pedir al alumno que proponga una traducción para el término o que explique su significado, por ejemplo, *polvo de estrellas* < *stardust* (chispa que hace famoso a una estrella de cine) o *handicap* en el sentido de desventaja o carencia.

De la misma manera, se puede comparar las referencias culturales dentro del contexto del contacto entre España y los EEUU. Consideremos estas dos citas recogidas de la prensa nacional:

- "La moza [Pamela Anderson] tiene un físico que está entre chica *pin-up* y *barbie superstar*, pero no creo que sea capaz de caminar y mascar chicle al mismo tiempo." (*El País*, Televisión/Radio/33, 14 agosto 1995).
- "A Barbie le ha salido una réplica andaluza. Pepe Jiménez... es autor de este nuevo diseño. (...) 'Esta Barbie andaluza tiene más de Carmen que de Lolita', dice el fabricante." (Con fotografía en *El País*, Agenda/55, 29 noviembre 1996).

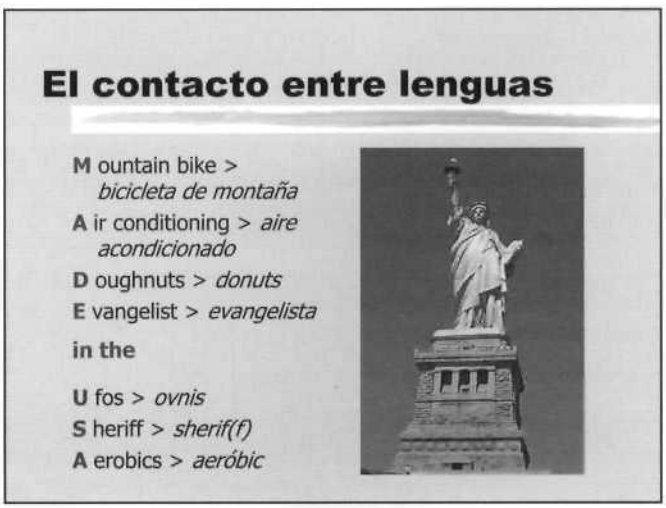


El crucigrama también es una actividad con la que los alumnos disfrutan, ya que como todos sabemos consiste en proporcionar una definición para completar el puzzle. Se

ASELE. Actas XII (2001). DEBRA WESTALL. El contacto entre culturas: las manifest...
Centro Virtual Cervantes

puede realizar bien en formato electrónico con los programas multimedia disponibles en el mercado, como por ejemplo *Hot Potatoes*, o bien con los que aparecen en revistas, manuales o periódicos. He aquí un ejemplo (Actividad 3) en el que se ve la influencia de los EEUU en el léxico español hoy en día. Se proporciona el inglés y los alumnos buscan las palabras en español. También se puede proporcionar una definición en español, y el alumno tiene que completar el puzzle con las palabras correctas.

Actividad 3.



Finalmente, podemos hacer un dictado. Para este ejercicio basta con coger cualquier recorte de prensa o dialogo de película en el cual aparecen términos foráneos. Aquí presentamos una pequeña queja de un joven de Sabadell que apareció en *El País* hace tres años. Después de su lectura y corrección, se puede abrir el debate sobre el contenido de la queja y sus ramificaciones a nivel cultural y social.

- "[Estoy harta] de los *reality shows,* y de la *virtual reality*. Del *airbag* de y de Air Jordan. De los *outside* y de la *prime time*. Del web y la WTA. Del *star system* y de la *jet set*. Del *hip hop y los Dj*. De los Wonderbra y los Take That. Del That's English. Sólo falta que a Isabel Tocino la llamemos Elizabeth Bacon." (*El País*, El País de las Tentaciones; El tablón/ 2, 7 febrero 1997).

5. CONCLUSIONES

Para concluir, consideramos que el estudio del contacto lingüístico merece atención en la clase de español como lengua extranjera. El préstamo lingüístico no representa una

ASELE. Actas XII (2001). DEBRA WESTALL. El contacto entre culturas: las manifest...
Centro Virtual Cervantes

amenaza a la lengua española sino que se debe considerar como una manera de poner al día el lenguaje con los avances científicos, tecnológicos y culturales del nuevo siglo.

El estudio de este fenómeno y las actividades propuestas ayudan al alumno a entender mejor la relación entre las lenguas y las culturas, los factores que influyen el contacto, las manifestaciones del mismo, en ese caso los préstamos de origen norteamericano. Espero que las ideas recopiladas en esta breve comunicación sobre el contacto entre culturas y las manifestaciones lingüísticas les sirvan para desarrollar actividades de interés para sus alumnos con el fin de ayudarles a comprender este fenómeno tan importante en el estudio del español.

6. BIBLIOGRAFÍA

Gil Salom, L. (1986): El anglicismo en el campo de la informática, Tesina de Licenciatura, Universidad de Valencia.

Gómez de Enterría, J. (1992): "Notas sobre neologismos del léxico de la economía", *Lingüística Española Actual* 14/2, 207-224.

Gómez Capuz, J. (1998): "El Préstamo Lingüístico: Conceptos, Problemas y Métodos", Anejo XXIX de *Cuadernos de Filología,* Valencia, Universidad de Valencia.

Marcos Pérez, P. J. (1971): *Los anglicismos en el ámbito periodístico (algunos de los problemas que plantean),* Valladolid, Universidad de Valladolid.

Moncada, A. (1995), España americanizada, España hoy/42, Madrid, Temas de hoy.

Penny, R. (1991): *A History of the Spanish Language,* Cambridge, Cambridge University Press.

Pratt, C. (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo,* Madrid, Gredos.

Rodríguez González, F. (1994): "Anglicismos en el argot de la droga," *Atlantis* 16 (1/2, mayo-noviembre), 179-216.

Sánchez Macarro, A. (1991): "La invasión del anglicismo en el español contemporáneo", en Jiménez Martínez, J. y Morant Marco, R. (eds.): *Actas del simposio sobre el español de España y el español de América.* Universidad de Valencia y University of Virginia, 19-34.

Sapir, E. (1921): *El lenguaje. Introducción del estudio del habla, Fondo de Cultura Económica,* Mexico. Traducción de M. y A. Alatorre, 1954, Duodécima reimpresión en España, 1991.

ASELE. Actas XII (2001). DEBRA WESTALL. El contacto entre culturas: las manifest...

Centro Virtual Cervantes

6. Aprendizaje autónomo, semidirigido y educación a distancia

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes